

este libro introduce y sostiene, es una de las líneas de trabajo a reforzar para comprender de manera más general los vínculos entre edición, cultura y política en América Latina.

Ezequiel Saferstein

*Centro de Documentación e Investigación
de la Cultura de Izquierdas/CONICET*

SUSAN BASSNETT, *Reflexiones sobre traducción* [*Reflections on Translation*], coordinación de la traducción, Martha Celis, México, Bonilla Artigas, 2017, 248 pp. ISBN 978-607-845-099-2

La importancia de contar con traducciones al español de la obra de la crítica, escritora y teórica británica Susan Bassnett apenas puede recalcar. Desde la aparición en 1980 de su señero libro *Translation Studies* (Methuen), Bassnett se ha distinguido por ser una de las traductólogas y teóricas de la literatura comparada más influyentes, no sólo en el mundo de habla inglesa, sino también en el ámbito de la academia internacional. El hecho de que Bonilla Artigas Editores, en colaboración con la profesora y traductora Martha Celis, haya tenido la iniciativa de traducir, en México, el libro de 2011 *Reflexiones sobre traducción* (cuyo título original en inglés es *Reflections on Translation*), representa un esfuerzo sin duda loable que en algo beneficiará tanto a traductores y traductólogos sazonados, como a estudiosos y diletantes que todos los días hacen de la traducción un ejercicio, una profesión y aun un modo de vida.

Reflexiones sobre traducción reúne 40 ensayos y artículos, escritos y publicados a lo largo de 30 años, que abordan temas relacionados con la comunicación interlingüística e intercultural desde puntos de vista eminentemente analíticos y, sobre todo, agudamente críticos. Bassnett se vale de experiencias personales para desarrollar textos en los que explora, por ejemplo, la importancia de la lengua –y de la migración de los hablantes entre un idioma y otro– para la creación y recreación de la identidad propia, la relevancia de la traducción en

los conflictos internacionales y el papel de los traductores en la diseminación del carácter poético de versos que transitan entre culturas y lectores distantes. La brevedad y concisión de los textos de Bassnett ponen de manifiesto no sólo la lucidez y la vasta experiencia académica de la autora, sino que además aseguran una lectura ágil, incluso gozosa, que en varios momentos se beneficia del carácter anecdótico de un gran número de pasajes y observaciones. En este sentido, *Reflexiones sobre traducción* entrega con creces a su público lector lo que Bassnett misma propone como la finalidad de su breve, aunque intelectualmente sustanciosa, colección de ensayos: ser “las reflexiones de una mujer sobre lo que significa estar dedicada a la traducción”, como afirma en su prólogo.

Ahora bien, un libro sobre traducción que a su vez ha sido traducido merece desde luego varios comentarios sobre la manera en que la labor de traslado interlingüístico se ha llevado a cabo en su caso particular. Desafortunada e irónicamente, el proceso de traducción de *Reflexiones sobre traducción* ha dado como fruto un libro muy inconsistente en cuanto a su calidad textual. Pareciera que quienes se dieron a la (no tan) feliz tarea de traducirlo pasaron por alto incluso algunos de los más esenciales señalamientos y las más agudas reflexiones que, con respecto al trabajo del traductor, hace Bassnett en sus ensayos. Por decirlo de manera un tanto brusca, este volumen nos presenta a una traductora y traductóloga eminente, indispensable, que sin embargo ha sido mal traducida. La muestra innegable, dolorosa, de esto se manifiesta en unos cuantos botones que a continuación me permito mostrar.

En el primer ensayo, “Lengua e identidad”, Bassnett escribe en primera persona para relatar los primeros viajes geográficos y lingüísticos que acabarían por marcar su labor y su vida adulta en la traducción. Muy pronto nos enteramos de que Bassnett, niña bilingüe, “tomaba ventaja” de su dominio del inglés y el danés para comunicarse en distintos contextos sociales. Por alguna extraña razón, el traductor de Bassnett en este caso desaprovechó el utilísimo verbo “aprovechar” para pintar lo que de otra manera hubiese sido un muy colorido retrato de la niñez de nuestra escritora. Otro de los capítulos tiene en español el extraño título de “Gran rima y razón” (“Good Rhyme and Reason” en el original), frase que en nuestra lengua no tiene ningún sentido

puesto que se trata de una traducción literal de un juego de palabras que Bassnett crea a partir de la expresión inglesa “neither rhyme nor reason”, que quiere decir algo así como “ni pies ni cabeza”. Queda claro que el traductor de este capítulo no conocía el dicho inglés o bien simplemente no halló un equivalente del mismo en lo que algunos traductólogos llamarían “la lengua de llegada”. De igual manera, al toparse con otro apartado que se intitula “Ganado en la traducción”, el lector –o este lector al menos– no sabe si va a encontrarse con un ensayo relativo a las ganancias estilísticas y evocativas de las buenas traducciones o a la presencia de las reses en el campo de la traductología. Así pues, muchos de los textos traducidos que conforman *Reflexiones sobre traducción* (de hecho, la mayoría de ellos) están plagados de calcos sintácticos y de vocabulario que, en algunos casos, incluso dificultan la comprensión. ¿Alguien podría explicarse, de primer golpe, qué significa exactamente “el mundo zumba con idiomas distintos y formas de pensar diferentes”, oración con la que se cierra el capítulo “Traductores haciendo las noticias” (nótese el gerundio mal colocado)? Quizá sólo algún traductor competente pueda ofrecer alguna respuesta más o menos acertada a esta interrogante.

Mención aparte merece la edición de este volumen. La verdad es que parece que Bonilla Artigas no puso mucha atención en ese sentido: en *Reflexiones sobre traducción* abundan las erratas, las faltas ortográficas y los problemas de formación textual. Se trata, en resumen, de un libro que adolece de descuidos significativos y de tropiezos que van en detrimento de los textos de Susan Bassnett y, por supuesto, las buenas intenciones y del arduo trabajo que sin duda llevó a cabo Martha Cellis, coordinadora de la traducción. *Reflexiones sobre traducción*, en su versión mexicana, es por desgracia una magnífica oportunidad editorial e intelectual que, amén de la presentación de las iluminadoras ideas de Bassnett, ha sido terriblemente desperdiciada.

Mario Murgia

Universidad Nacional Autónoma de México